



Обзорная статья  
<https://doi.org/10.22455/2541-7894-2022-13-418-426>  
<https://elibrary.ru/RSZJCV>  
УДК 821.111.0

This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

Карина ИБРАГИМОВА

## EPIC 29: ФОРУМ ПАУНДОВЕДОВ В КИТО (XXIX Международная конференция паундоведов

«Эзра Паунд и дружба», Киото, Япония, 24–26 июня 2022 г.)

**Аннотация:** В статье дается обзор XXIX международной конференции «Эзра Паунд и дружба». Конференция проходила в университете Киото 24–26 июня 2022 г. в онлайн-формате. В конференции приняли участие исследователи из пятнадцати стран, в числе которых были ученые из США, Германии, Франции, Японии, Китая, Великобритании, России (МГУ им. М.В. Ломоносова). Две ключевые темы конференции, связанные с (1) дружескими отношениями Паунда и (2) азиатским, в частности, японским измерением в творчестве американского поэта, никоим образом не ограничивали ее участников в выборе материала: доклады, прочитанные на конференции, отличались чрезвычайным тематическим разнообразием, что позволило выстроить глобальный контекст, необходимый для разговора о таком поэте, как Паунд. В ходе конференции был предложен ряд докладов, посвященных дружбе Паунда с У.Б. Йейтсом, Э. Хемингуэем, Т.С. Элиотом, А. Годье-Бжеской, Б. Бантингом, Кацуо Китасоно. Темой нескольких секций стало взаимодействие Паунда с младшими товарищами по перу. Не было обойдено вниманием и само понятие дружбы в творчестве Паунда, специфика его восприятия поэтом, близость с неоплатонической, провансальской, конфуцианской традициями. Несколько секций в разные дни конференции были полностью посвящены «Песням» Паунда и методам их исследования. Одной из важнейших особенностей конференции являлась ее ориентированность не только на изучение собственно паундовской поэзии, но и на поэзию современных авторов: по сложившейся традиции последняя секция конференции была посвящена поэтическим чтениям и последующему обсуждению.

**Ключевые слова:** Эзра Паунд, XX в., модернизм, американская поэзия, дружба, XXIX международная конференция паундоведов в Киото.

**Информация об авторе:** Карина Рашитовна Ибрагимова, кандидат филологических наук, специалист по учебно-методической работе, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, Ленинские горы, д. 1, 119991 г. Москва, Россия. ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-9639-3261>. E-mail: [agitato72@mail.ru](mailto:agitato72@mail.ru).

**Для цитирования:** Ибрагимова К.Р. Epic 29: форум паундоведов в Киото // Литература двух Америк. 2022. № 13. С. 418–426. <https://doi.org/10.22455/2541-7894-2022-13-418-426>.



Review Article

<https://doi.org/10.22455/2541-7894-2022-13-418-426>

<https://elibrary.ru/RSZJCV>

UDC 821.111.0

This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

Karina IBRAGIMOVA

## EPIC 29-KYOTO: INTERNATIONAL POUNDIAN FORUM

(The 29<sup>th</sup> Ezra Pound International Conference

“Ezra Pound and Friendship”, Kyoto, Japan, June 24–26, 2022)

**Abstract:** The article provides an overview of the 29<sup>th</sup> international conference “Ezra Pound and Friendship.” The conference was held at Kyoto University from June 24 to June 26, 2022, virtually. The conference was attended by researchers from fifteen countries, including scholars from the USA, Germany, France, Japan, China, Great Britain, Russia (Lomonosov Moscow State University). Two crucial themes of the conference related to (1) Pound's friendships and (2) the Asian, in particular the Japanese dimension in the work of the American poet did not limit its participants in their choice of material. The papers presented at the conference were distinguished by an extraordinary thematic diversity, which made it possible to construct a global context to study Pound. During the conference, a number of papers touched upon Pound's friendship with W.B. Yeats, E. Hemingway, T.S. Eliot, A. Gaudier-Brzeska, B. Banting, Katsuo Kitasono. Several panels were dedicated to Pound's interactions with his younger pen friends. The very concept of friendship in Pound's work, the specificity of its perception by the poet and its closeness to the Neoplatonic, Provençal, Confucian traditions was discussed. A number of speakers turned to the “Cantos” and methods for their study. One of the most important features of the conference was its focus not only on the study of Pound's poetry, but also on the poetry of contemporary authors: according to the established tradition, the closing panel of the conference was dedicated to poetry readings and subsequent discussion.

**Keywords:** Ezra Pound, 20<sup>th</sup> century, modernism, American poetry, friendship, the 29<sup>th</sup> Ezra Pound International Conference.

**Information about the author:** Karina R. Ibragimova, PhD, Teaching Assistant, Lomonosov Moscow State University, Leninskie Gory, 1, 119991 Moscow, Russia. ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-9639-3261>. E-mail: [agitato72@mail.ru](mailto:agitato72@mail.ru).

**For citation:** Ibragimova, Karina. “Epic 29-Kyoto: International Poundian Forum.” *Literature of the Americas*, no. 13 (2022): 418–426. <https://doi.org/10.22455/2541-7894-2022-13-418-426>.

*With friends one is one**2 is 2**Ezra Pound. Canto XCIX*

«С друзьями — один это один, / 2 — это 2» (пер. А.В. Бронникова) — эти две строки паундовской песни XCIX были избраны в качестве девиза XXIX международной конференции-биеннале, посвященной жизни и творчеству Эзры Паунда. Подобный девиз был выбран не случайно: в качестве главной темы конференции организаторами была предложена формулировка «Эзра Паунд и дружба», включающая в себя как обсуждение круга Паунда, его дружеских связей, так и концепции дружбы в его творчестве, обращенной не только в сторону частной, но и общественной жизни.

Думается, что именно дух дружбы дал возможность успешно состояться конференции 24–26 июня 2022 г. Впервые за свою почти полувековую историю (первая паундовская конференция состоялась в 1975 г. в Ороно благодаря энтузиазму американского исследователя Кэролла Террела), включающую в себя обязательное проведение форума паундоведов каждые два года, пауза между XXVIII-й и XXIX-й конференциями затянулась на целых три года. Первоначально запланированная на июнь 2021 г. встреча исследователей творчества Паунда со всего мира была отложена из-за пандемии COVID-19. Однако и в 2022 г. трудности, связанные с международной коммуникацией из-за пандемической ситуации, сохранились, поэтому организаторы конференции *Джон Гери* (университет Нового Орлеана, США) и *Уолтер Бауманн* (Ольстерский университет, Великобритания) приняли решение впервые перенести ее в онлайн-формат.

Несмотря на перенос мероприятия в виртуальный зал заседаний Zoom, подлинно паундовская «кочевническая» традиция обязательно менять место проведения конференции была сохранена. В 2022 г. гостеприимными хозяевами конференции стали представители университета Киото, что обусловило еще один ее важный тематический вектор — «Эзра Паунд и Япония». Виртуальный формат позволил собраться вместе исследователям из пятнадцати стран: в «географию» конференции, помимо Японии, вошли такие страны, как Австралия, Великобритания, Германия, Испания, Италия, Канада, Китай, Норвегия, Польша, Россия, США, Турция, Франция, Южная Корея. В итоге состоялся крайне плодотворный диалог представителей разных областей гуманитарного знания — не только литературоведов, но и куль-

турологов, поэтов, а также, что немаловажно, представителей разных поколений, в ходе которого пионеры паундоведения и их младшие коллеги обретали возможность дискуссии.

Конференцию открыли пленарные доклады, объединяющие две главные темы конференции — Паунда «японского» и Паунда-друга. *Санехидэ Кодама* (Женский университет Досиша, Япония) рассказала о своих беседах с Паундом в 1970 г., особо останавливаясь на обсуждении важного для американского поэта образа диастазиса (diastasis — разделение, противоестественное расхождение костей или хрящей; у Паунда — асимметричность, легкая неправильность черт, являющая собой образ подлинной красоты). Привлекая обширный иллюстративный материал, включающий в себя фотографии из личного архива, профессор Кодама обозначил основные вехи своего пятидесятилетнего изучения творчества Эзры Паунда. *Михо Такахаши* (Университет Кансай, Япония) в своем докладе обратилась к истории паундоведения в Японии, начавшегося в 1969 г., рассказала о формировании и становлении японского Паундовского общества. Приятным сюрпризом для всех присутствующих на пленарном заседании было выступление дочери Паунда *Мэри де Ракевилл*, неоднократно становившейся хозяйкой конференции в своем замке в Брунанбурге.

Прочие доклады конференции были разбиты на пять блоков, поделенных на несколько параллельных секций. Логика распределения докладов по блокам и секциям подчинялась как тематическому, так и хронологическому принципу, поэтому первый блок конференции был преимущественно посвящен раннему творчеству Паунда. Докладчики первой секции обратились к исследованию дружеских отношений Паунда и литераторов начала XX в. в лондонский период его творчества, уделяя особое внимание вопросу взаимного влияния. Так, *Мэри Максвелл* (независимый исследователь) обратилась к заметкам Форда Мэдкса Форда на полях паундовской книги стихов *Lustra*, подкрепляя свои тезисы архивными материалами. Любопытным стал вывод исследовательницы, что пометки и маргиналии Форда в тексте Паунда во многом похожи на ту корректорскую работу над текстом «Бесплодной земли» Т.С. Элиота, которую позже предпринял сам Паунд. О влиянии У.Б. Йейтса на поэтику раннего творчества Паунда рассказала *Карина Ибрагимова* (МГУ им. М.В. Ломоносова, Россия), предприняв попытку провести параллель между стихотворениями «Песнь скитальца Энгуса» и «Плач». *Маки Тачибана* (Женский университет Нары, Япония), рассказывая о связях между Паундом

и Г. Гауптманом, вписала творчество Паунда в широкий контекст литературных течений рубежа XIX–XX вв. Параллельная секция, где были представлены доклады *Дайаны Коулкотт* (Университет Дарема, Великобритания), *Йошико Кита* (Университет Чуо, Япония), *Алекса Нивена* (Университет Ньюкасла, Великобритания), была полностью посвящена творческим и личным взаимоотношениям между Паундом и Бэзиллом Бантингом.

Одна из секций продолжала тему, заявленную на пленарном заседании: ее участники касались вопросов японской культуры в творчестве Паунда. В центре внимания всех трех докладчиков находились дружеские и творческие взаимоотношения Паунда и японского поэта Кацуо Китасоно. О переписке этих двух поэтов, начавшейся в 1936 г. и длящейся несколько лет, рассказала *Михо Такахаши*. Причудливое соединение европейского и азиатского, тенденцию к созданию некой «над-культуры» на фундаменте уже существующих мировых поэтических традиций в творчестве Китасоно и Паунда рассмотрели *Джованна Эпифания* (Университет имени Альдо Моро в Бари, Италия) и *Джастин Кишбау* (Университет Роджер Уильямс, США). Помимо общения самих поэтов, докладчиков интересовал вопрос их коммуникации с издателями. Эта тема была подхвачена на секции, посвященной истории издания паундовских текстов. *Джулиана Ферреччо* (профессор (до 2020 г.) Туринского университета, Италия) коснулась вопроса издания Паунда в Италии, обратившись к фигуре В. Шейвиллера. О корректуре и подготовке «Песен» к печати рассказали *Майкл Койл* (Колгейтский университет, США) и *Майкл Кинделлан* (Шеффилдский университет, Великобритания).

Первый блок конференции наметил основные смысловые векторы и темы, обсуждение которых не только не было завершено в его рамках, но продолжалось на протяжении всех секций с некоторыми вариациями. Так, вновь зазвучала тема Паунда и его друзей-модернистов. Удачное соположение докладов *Джо Брентли Берримэна* (Калифорнийский институт искусств, США) о вортицистских портретах Паунда работы Анри Годье-Бжески и *Кристиана Банкрофта* (академия Мерсерсберга, США) о понятии «дикости» (wildness) в искусстве и контексте парижского периода жизни Паунда спровоцировало горячее обсуждение. О принципе «сделать старое новым», построении нового современного мифа в культуре модернизма и реализации этих принципов в творчестве Паунда и Джойса рассказала *Криста Раско* (Колледж округа Таррант, США). *Димитрис Трифонопулос*

(Альбертский университет, Канада) обратился к фигуре Г.Л. Менкена и реализации советов последнего в жизни и творчестве Паунда. Три докладчика коснулись продуктивного творческого взаимодействия Паунда с У.Б. Йейтсом как в поэтическом, так и в мистическом, экзотическом изводах. Так, *Кортни Руффнер* (Государственный колледж Флориды, США) представила доклад, посвященный интересу к алхимии американского и ирландского поэтов, рассказав об их совместных опытах в этой сфере. Специфику восприятия азиатских культур в творчестве Йейтса и Паунда осветили доклады *Янгмина Кима* (Университет Донгук, Южная Корея) и *Акико Манабе* (Университет Шига, Япония), предложивших свои интерпретации роли Йейтса в изучении рукописей Феноллозы и особенностей театра но. Наконец, внимание нескольких докладчиков было обращено к дружбе Паунда с Элиотом и Хемингуэем. О последнем подробно рассказала *Роксана Преда* (независимый исследователь), обнаруживая истоки образов рыб, водной стихии, мореплавания Песни ХЛ в переписке Паунда и Хемингуэя о рыбалке. Не осталась без внимания и история паундовской редакции «Бесплодной земли» Т.С. Элиота, к которой *Джон Гери* предложил добавить некоторые детали. Оживленную дискуссию вызвал доклад *Василия Толмачева* (МГУ им. М.В. Ломоносова, Россия) об отражениях Паунда и Элиота в творчестве друг друга, включающих в себя 7 образов Элиота в «Песнях» и, с другой стороны, 3 образа Паунда в поэмах «Бесплодная земля» и «Пепельная среда». Свообразным подведением итогов темы дружбы модернистов стал круглый стол, где участниками дискуссии были *Джон Гери*, *Марджори Перлофф* (Стэнфордский университет, США), *Чжаоцин Цянь* (Университет Нового Орлеана, США), *Роберт фон Халлберг* (Колледж Клермонт-МакКенна, США) и *Акитоши Нагахата* (Университет Нагоя, Япония).

Ответвлением темы дружбы модернистов стала тема «Паунд и его младшие товарищи». Уже не о влиянии литературной традиции начала XX в. на Паунда, но о влиянии творчества самого Паунда на других поэтов рассказали многие участники конференции. К фигурам Кеннета Рексрота, Роберта Лоуэлла, Гвендолин Брукс обратились *Кент Су* (Шанхайский университет иностранных языков, Китай), *Гжегож Коск* (Варшавский университет, Польша), *Анита Патерсон* (Бостонский университет, США). В фокусе внимания оказались и формы влияния паундовских художественных открытий на художников и музыкантов: об ориенталистских мотивах, характерных для творчества живописца и скульптора Сая Твомбли, вдохновлявшимся

Паундом, рассказали *Рон Оу* (Ханчжоуский педагогический университет, Китай) и *Сяофань Лу* (Шанхайский университет иностранных языков, Китай); темой выступления *Феликса Марзилье* (Берлин-Бранденбургская академия наук, Германия) стало соположение «Трахинянок» Паунда и экспериментов немецких композиторов-авангардистов.

Неподдельный интерес как у докладчиков, так и у слушателей вызвала секция, посвященная взаимоотношениям Паунда с женщинами. К истории переписки Паунда с его подругами от Хильды Дулитл до Айрис Бэрри обратилась *Паула Камачо* (Университет Гранады, Испания). Доклад *Эмили Жорж* (Университет Париж X–Нантер, Франция), посвященный женскому в поэзии Паунда, воспринимаемому им в качестве Другого, открыл возможность для длительной дискуссии об изменении роли женского и женственного в диахроническом аспекте творчества Паунда. Логическим продолжением этого обсуждения стало выступление *Кэрл Шлосс* (Пенсильванский университет, США) о фигуре дочери Паунда Мэри в песни СХХ.

Дружба как важный концепт в поэтике Паунда также стала предметом интереса многих исследователей. *Джонатан Поллок* (Университет Перпиньяна, Франция), опираясь на раннюю поэзию Паунда, его эссе «Поэзия и трубадуры» и книгу «Дух средневекового романа», провел параллель между неоплатоническими воззрениями эпохи Средневековья и Ренессанса, культом дамы у трубадуров и поэтов сладостного нового стиля и понятием дружбы, восходящим в этом случае к Единому и являющемуся, как и все вышеперечисленное, его эманацией. *Эспен Гренли* (Университет Осло, Норвегия) рассмотрел дружбу в контексте размышлений Паунда над конфуцианскими материями, смыкающейся в этом случае с понятием «искренность» и являющейся необходимым условием для поддержания мирового порядка. Анализ понятия «уверенность» у Паунда, представленный *Чарлзом Алтьери* (Калифорнийский университет, США), опирался на схожие идеи. *Шон Марк* (Университет Париж I Пантеон–Сорбонна, Франция) в своем докладе подошел к понятию дружбы с точки зрения политики и права, сопоставляя суждения Паунда с теориями Карла Шмитта. Тему дружбы в творчестве Паунда в философском и лингвистическом изводе продолжили *Тимоти Кук* (Университет Небраски-Линкольна, США), *Джон Алластер* (Университет Макгилла, Канада), *Ченгру Хе* (Алабамский университет, США).

Ряд докладов развил тему не только «японского», но в целом «азиатского» Паунда. Одна из секций целиком была посвящена ки-

тайским штудиям Паунда и их отражению в его поэтике. О формах и образах китайской истории и литературы через двойную (или даже тройную) призму, включающую в себя взгляд японских исследователей, опыты Феноллозы и, наконец, восприятие Паунда рассказали *Райан Джонсон* (Сиднейский университет, Австралия) и *Эндрю Хувен* (Женский христианский университет Токио, Япония). *Юйсинь Чжан* (Сиднейский университет, Австралия) предложила свой анализ паундовского перевода «Книги песен» (Ши цзин). К этому же тексту, сравнивая подстрочник и оригинал, обратилась *Вентинь Ли* (Сычуаньский университет иностранных языков, Китай). Отдельной важной темой стала трансформация опыта обращения Паунда к Востоку в творчестве его последователей, к примеру, в поэзии Джо Сурванта, чему было посвящено два доклада — самого *Джо Сурванта* (Университет западного Кентукки, США) и *Ретта Формана* (Государственный университет Тарлтон, США). Также не была обойдена вниманием рецепция этой стороны паундовской поэтики в азиатских странах. О реакции японских литературных кругов на «Пизанские песни» высказался *Мэтью Маклафлин* (Университет Рикке, Япония); лик «турецкого» Паунда подробно описала *Седа Шен* (Университет Башкент, Турция).

В качестве отдельного смыслового вектора обсуждения можно выделить обращение к позднему творчеству Паунда. Несколько секций в разные дни конференции были полностью посвящены таким разделам «Песен», как «Рок-дрилл», «Пизанские песни». Наряду с докладами *Леонор Марии Мартинес Серрано* (Университет Кордовы, Испания), *Асы Чен Чжан* (Университет Мичигана, США), *Волтера Бауманна*, посвященными пристальному чтению отдельных песен, были предложены не самые тривиальные методы их исследования: так, *Джефф Гринейсен* (Государственный коллеж Флориды, США) проанализировал «Пизанские песни» с экологической точки зрения, *Марк Байрон* (Сиднейский университет, Австралия) сфокусировал внимание на образах австралийской мифологии в LXXIV песни, а *Дункан Пунар* (Китайский университет Гонконга, Китай) коснулся вопроса о том, насколько близким было знакомство Паунда с нами, одним из тибето-бирманских языков, во время создания песни CXII.

Было представлено на конференции и постмодернистское прочтение Паунда: так, доклад, посвященный сравнению паундовских идеограмм с мозаикой Маршалла Маклюэна, прочел *Панайотис Трифонопулас* (Университет Куинс в Кингстоне, Канада). Чрезвычайно



интересным было выступление *Андерсона Араухо* (Университет Британской Колумбии, Канада), основанное на личном преподавательском опыте докладчика: его темой стало преподавание паундовской поэзии в современном университете. По мнению Андерсона Араухо, возможность использования платформы Zoom трансформирует текст поэтического высказывания, обращает его в трансмедialное, однако в случае с Паундом именно это оказывается наиболее выигрышной стратегией при изучении «Песен».

Заключительный блок конференции был полностью посвящен поэтическим чтениям. Были прочитаны стихотворения как по-английски, так и по-японски, при необходимости снабженные подстрочным переводом на английский язык. Своим творчеством поделились *Кит Кумико Тода, Шури Кидо, Томоюки Эндо, Сенрю Тайра, Рон Смит, Биляна Обрадович, Кристиан Банкрофт, Сильвия Фальсаперла, Ретт Форман, Джефф Гринейсен, Ченгру Хе, Джастин Кишбау, Мэри Максвелл, Джо Сурвант*.

Несмотря на технические трудности, связанные с издержками онлайн-формата и с тем, что участники конференции находились в разных часовых поясах, интерес и внимание слушателей не ослабевали ни на одной из секций. Энтузиазм присутствующих распространялся не только на научные мероприятия, но и на культурную программу, подготовленную организационным комитетом конференции. Так, у паундоведов была возможность увидеть, как создается маска театра Но, послушать лекцию о драматическом искусстве Японии и задать свои вопросы. В целом на конференции царил теплая дружеская атмосфера, не менее ценная, чем научные выводы, сделанные в ходе докладов и дискуссий.

По итогам конференции ожидается выход сборника под названием «Эзра Паунд и дружба». Согласно коллегиальному решению участников конференции, юбилейная тридцатая встреча паундоведов состоится в 2023 г. в Эдинбурге.

© 2022, К.Р. Ибрагимова

Дата поступления в редакцию: 05.10.2022

Дата одобрения рецензентами: 21.10.2022

Дата публикации: 25.12.2022

© 2022, Karina R. Ibragimova

Received: 05 Oct. 2022

Approved after reviewing: 21 Oct. 2022

Date of publication: 25 Dec. 2022